



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
SEZIONE DI ANGLISTICA

Personal Details

Name: Laura Pinnavaia

Born: on 29th November 1966 in Milan (Italy) and moved to Reading (UK) in 1972 and lived there till 1986.

Resident: in Trezzano sul Naviglio (Milan - Italy)

Qualifications:

- 1985 High School Diploma at the *Abbey School* in Reading (U.K).
- 1992 Undergraduate Degree in Modern Languages (English, French, German) with full honours (110 e lode) at the Università Cattolica del Sacro Cuore (Mi)
- 1993 TEFLA Diploma (Teaching English as a Foreign Language).
- 1999 PhD in Applied Linguistics at Università Cattolica del Sacro Cuore (Mi).
- 2004 Researcher in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano
- 2011 Associate Professor in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano
- 2014 “Abilitazione Scientifica Nazionale” for Full Professorship
- 2016 Full Professor in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano

Working Experience:

- 1990-1995 – English language teacher at the *British Institutes* of Trezzano sul Naviglio.
- From 1993/1994 to 2003/2004 – English language teacher at the Università Cattolica del Sacro Cuore for students studying at the faculties of Modern Languages and Psychology.

- From 1994/95 to 1997/98 - English language teacher at the Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM in Milano for fourth year students studying Public Relations; TOEFL preparation.
- From 2004/5 to 2011/12 Researcher in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano: a) English language course for second-year undergraduate modern language students (60 hours, 9 CFU); b) English Linguistics for first- and second-year graduate modern language students (40 hours, 6 CFU); c) English Linguistics for second/third-year undergraduate modern language students (20 ore, 3 CFU); d) from 2010/11 and still English language course for first- and second-year graduate modern language students (60 hours, CFU).
- From 2011/12 to 2015/16 Associate Professor in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano: a) English Linguistics for first- and second-year graduate modern language students (60 hours, 6 CFU); b) English language course for first- and second-year graduate modern language students (80 hours, CFU); c) In 2012/13 English Linguistics for second/third-year undergraduate modern language students (20 hours, 3 CFU); d) In 2011/12 English language course for first-year undergraduate students (20 hours, 3 CFU).
- From June 2013 to October 2017 coordinator of Teacher Training Courses at the Università degli Studi di Milano (Tirocini Formativi Attivi (TFA); Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)) for the Modern Languages department (French (A245, A246); English (A345, A346); Spanish (A445, A456); German (A545, A546)).
- Since December 2016 Full Professor in English Language and Linguistics SSD L-LIN/12 at Università degli Studi di Milano: a) English Linguistics for first- and second-year graduate modern language students (60 hours, 6 CFU); b) English language course for first- and second-year graduate modern language students (80 hours, CFU).

Books and Articles

- L. Pinnavaia (1994) "At the Crossroads of Lexicography, Linguistics and Culture: Proverbs in Randle Cotgrave's Dictionarie of the French and English Tongues", in "L'Analisi Linguistica e Letteraria", 2, pp. 417-465.
- L. Pinnavaia (1998) "French Idioms in English Dress: Randle Cotgrave as Lexicographer and Lexical Innovator", in G. Iamartino (ed), *English Diachronic Translation: Proceedings of the seventh national conference of History of the English Language (Gargnano del Garda, 2-4 Ottobre 1995)*, Quaderni di Libri e Riviste d'Italia 35, Ministero per i Beni Culturali ed Ambientali: Divisione Editoria, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, pp. 199-214.

- L. Pinnavaia (2000) “English Idiomatic Expressions: a historical pragmatic analysis”, in Gabriella di Martino e Maria Lima (edd.), *English Diachronic Pragmatics, Atti del Convegno Nazionale di Storia della Lingua Inglese (Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa Napoli, 13-15 Maggio, 1999)*, CUEN, Napoli, pp. 339-352.
- L. Pinnavaia (2001) *The Italian Borrowings in the “Oxford English Dictionary”: a lexicographical, linguistic and cultural analysis*, Bulzoni, Roma.
- L. Pinnavaia (2001) “Idiomatic Expressions in Vocabulary Teaching” in “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata”, 2-3, pp. 131-143.
- L. Pinnavaia (2002) “Contrastive Lexicography and Idiomatic Expressions”, in G. Porcelli, M.L. Maggioni, P. Tornaghi (edd.), *Due codici a confronto. Atti del Congresso Comparing Codes: Italian vs English. Per un’analisi dei sistemi linguistici inglese e italiano (Università Cattolica, Brescia, 28-30 Marzo 1996)*, La Scuola, Brescia, 2002, pp.163-199.
- L. Pinnavaia (2002) “The grammaticalization of English idioms: a hypothesis for teaching purposes” in “MPW: Mots Palabras Words”, 1, pp. 53-60 [www.ledonline.it/mpw].
- L. Pinnavaia (2003) The “coming out” of Polari: 1960s Gayspeak in M. Billi – N. Brownlees (edd.) *In and Around the Sixties*, Sette Città, Viterbo, pp.267-285.
- L. Pinnavaia (2003) “The Italian borrowings in English: the metaphorical passage of old meanings to new”, in G. Nocera – R. Portale (edd.), *The Rites of Passage: Rational/Irrational, Natural/Supernatural, Local/Global. Atti del XX Convegno Nazionale dell’Associazione Italiana di Anglistica (Catania-Ragusa, 4-6 ottobre, 2001)*, Soveria Mannelli, Rubbettino, pp. 555-565.
- L. Pinnavaia (2004) “The standardization of the non-standard lexicon Polari”, in J. Meddemmen (ed.) *Supplemento. Il confronto letterario n. 40. Atti del convegno di Storia della Lingua (Università di Pavia, settembre 13-15, 2001)*, Università di Pavia, Pavia, pp. 245-259.
- L. Pinnavaia (2005) “Phonological adaptations of Italian, French, Dutch and German borrowings in English: a semantic concern” in A. Bertacca (ed.), *Historical Linguistic Studies of Spoken English. Papers read at the 11th Italian Conference on the History of the English Language (Pisa, 5-7 giugno 2003)*, Edizioni Plus, Pisa, pp. 119-128.
- L. Pinnavaia (2005) “I prestiti inglesi nella stampa italiana: una riflessione semantico-testuale”, in MPW: Mots, Palabras, Words, 6, pp. 43-56 [www.ledonline.it/mpw].
- L. Pinnavaia (2006) “Idiomatic expressions regarding food and drink in Johnson’s Dictionary of the English

Language (1755 and 1773)", in G. Iamartino e R. DeMaria Jr (edd), *Samuel Johnson's Dictionary and the eighteenth-century world of words*, "Textus. English Studies in Italy", 19:1, pp.151-165.

- L. Pinnavaia (2006) *Introduzione alla linguistica inglese*, Carocci, Roma, 2006.
- L. Pinnavaia (2006-7) "Il sapore delle parole: la terminologia inglese di origine italiana del cibo", in MPW: Mots Palabras Words, 7/ 2006-7, pp. 7-23, [www.ledonline.it/mpw].
- L. Pinnavaia (2007) "Idioms in journalese: a synchronic and diachronic study of food and drink idioms in 200 years of The Times", in J. Considine and G. Iamartino (edd) *Words and dictionaries from the British Isles in historical perspectives*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp.178-191.
- L. Pinnavaia (2008) "Food and Drink Idioms in Two Hundred and Fifty Years of English Monolingual Lexicography", in M. Mooijaart, M.van der Wal (edd), *Yesterday's Words*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 173-186.
- L. Pinnavaia (2008) "Charles Richardson: Prescriptivist or Descriptivist? An Analysis Based on A New Dictionary of the English Language (1836-7)", in J.C. Beal, C. Nocera, M. Sturiale (edd), *Perspectives on Prescriptivism*, Peter Lang, Bern, pp. 147-164.
- L. Pinnavaia (2008) "Espressioni idiomatiche", in S. Nuccorini e L. Pinnavaia, "Lessico: il ruolo della fraseologia", in G. Iamartino (ed), *Linguistica Inglese: studi recenti di linguistica inglese*, "SILTA – Studi Italiani di Linguistica Teorica Applicata", 1/2008, pp. 77-80.
- L. Pinnavaia (2010) *Sugar and Spice...Exploring Food and Drink Idioms in English*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza.
- L. Pinnavaia & Brownlees. N. (2010) (edd), *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present perspectives*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza.
- L. Pinnavaia (2010) "Introduction" in L. Pinnavaia & Brownlees. N. (edd), *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present perspectives*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza, pp. 1-15.
- L. Pinnavaia (2010) "The lost and found in Richardson's A New Dictionary of the English Language (1867): an insight into the state of the vocabulary", in J. Considine (ed) *Adventuring in Dictionaries: New Studies in Historical Lexicography*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 197-211.
- L. Pinnavaia and B. Berti (2012) "Towards a Corpus-Driven Bilingual Italian-English Dictionary of Collocations" in Roberta Facchinetti (ed.) *English Dictionaries as Cultural Mines*, Cambridge Scholars

Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 201-222.

- L. Pinnavaia (2012), "Learning idioms with corpora: the case of food and drink" in Luciana Pedrazzini, Andrea Nava (eds.) *Learning and Teaching English: Insights from Research*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza, pp. 147-161.
- L. Pinnavaia (2012) "Yesterday's idioms today: a corpus linguistic analysis of Bible idioms", in Ruth Vatvedt Fjeld and Julie Matilde Torjusen (eds.) *Proceedings of the 15th Euralex International Congress, 7-11 August, 2012, Oslo, University of Oslo*, pp. 701-714 at http://www.euralex.org/proceedings-toc/euralex_2012/
- L. Pinnavaia (2012) "Teaching Italian (and English) through proverbs in conversation: a case study of Pietro Paravicino's 'Choice Proverbs and Dialogues in Italian and English'" (1660) in Mazzon, Gabriella and Luisanne Fodde, *Historical perspectives on forms of English dialogue*, FrancoAngeli, Milano, pp. 265-282.
- L. Pinnavaia, (2013) "Traveling Words, the Words of Traveling: 17th Century English Travelogues of Italy" in McConchie, R. W., Teo Juvonen, Mark Kaunisto, Minna Nevala, and Jukka Tyrkkö (eds.), *Selected Proceedings of the 2012 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 3)*, Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA, pp. 128-140 (ISBN 978-1-57473-455-3). Available at www.lingref.com/cpp/hel-lex/2012/index.html.
- L. Pinnavaia (2013), "The changing language of monolingual dictionary discourse: a diachronic analysis of the Longman Dictionary of Contemporary English Corpus", in F. Poppi & W. Cheng (eds), *The three waves of globalization: winds of change in professional, institutional and academic genres*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 285-306.
- Berti B. & L.Pinnavaia (2013) "Collocations before collocations: exploring word combinations in the early history of English lexicography", in J. Roberts & E. Volodarskaja (eds) *The Proceedings: The Fourth International Conference on Language, Culture and Society in Russian / English Studies*, London / Moscow.
- Berti B. & L.Pinnavaia (2013), "Familiar Phrases in eighteenth-century learners' grammars of English for Italians", in J. Roberts & E. Volodarskaja (eds) *The Fourth International Conference 'Language, Culture and Society in Russian / English Studies' 22-23 July, 2013, The Proceedings*, London / Moscow, The Senate House, pp. 75-85.
- Berti B. & L.Pinnavaia (2014) "Creating a Bilingual Italian-English Dictionary of Collocations" in Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli (eds.) *Proceedings of the XVI Euralex International Congress: The User in Focus* (15th-19th July 2014), Bolzano, pp. 515-523.
- L. Pinnavaia, (2014) "Defining and Proscribing Bad Language Words in English Learner's Dictionaries", in

G. Iannaccaro and G. Iamartino (eds), *Enforcing and Eluding Censorship. British and Anglo-Italian Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 217-231.

- L. Pinnavaia, (2014), "From Norm to Usage: Revisiting Italian Borrowings in the Oxford English Dictionary". In Alessandra Molino & Serenella Zanotti (eds), *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media* [Linguistic Insights 203]. Bern: Peter Lang, pp. 69-90.
- L. Pinnavaia (2015) *Introduzione alla linguistica inglese*, Carocci, Roma (second edition).
- L. Pinnavaia (2015) "'We are what we eat': Analyzing food and drink idioms in English, French, German, and Spanish" in J. Szerszunowics (ed.), *Linguo-Cultural Research on Phraseology* (volume 3), University of Bialystok, Bialystok, pp. 455-470.
- L. Pinnavaia (2016) "Learner's dictionaries across time: trying to motivate the different treatment of bad language words" (in Domínguez-Rodríguez, Victoria, Alicia Rodríguez-Álvarez, Gregorio Rodríguez Herrera, Verónica C. Trujillo-González (edd.), *Words Across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, Las Palmas: Universidad de Las Palmas, pp. 317-330.
- L. Pinnavaia & Berti B. (2016), "Adumbrating Word Combination: Metalexical Description in 18th and 19th Century English Grammars for Native Speakers", in *Textus* 24 (3), pp. 113-126.
- L. Pinnavaia (2017), "Investigating the Coverage of American and British Cultural Information in Three Italian-English Bilingual Dictionaries" in Liliana Landolfi, Eleonora Federici, Flavia Cavaliere (edd.), *Transnational subjects: Linguistic encounters Selected papers from XXVII AIA Conference*, volume 2, Liguori, Napoli, pp. 17-31.
- L. Pinnavaia (2018), *Food and Drink Idioms in English: "A Little Bit More Sugar and Lots of Spice"*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.
- L. Pinnavaia, Laura & C. Fiammenghi (Aprile 2018), "Italian food and drink borrowings in American English Usage", *Rivista di Studi Italiani*, 36,1, 390-415. © 1983 Rivista di Studi Italiani ISSN 1916-5412 Rivista di Studi Italiani (Toronto, Canada: in versione cartacea fino al 2004, online dal 2005).
- L. Pinnavaia (2018) "Teaching Idioms through Shakespeare: the case of food and drink", in Margaret Rose, Cristina Paravano, Roberta Situlin (edd.) *Shakespeare our personal trainer: teaching Shakespeare in secondary schools*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 101-117.

Book Reviews

- Applied Linguistics, 21/4 (2000) in “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata”, 1/2001, Bulzoni, Roma.
- Applied Linguistics, 22/1 (2001) in “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata”, 1/2001, Bulzoni, Roma.
- Applied Linguistics, 22/2 (2001) in “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata”, 2-3/2001, Bulzoni, Roma.
- Cruse A., *Meaning in Language: an Introduction to Semantics and Pragmatics*, Oxford University Press, Oxford (2000) in “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata”, 2-3/2001, Bulzoni, Roma.
- Javier E. Diaz Vera (ed.), (2002), *A Changing World of Words: Studies in Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*, Rodopi, Amsterdam/New York, in *Analisi Linguistica e Letteraria XI*, 2003, pp.341-344.
- Simonetta Vietri (2014), *Idiomatic Constructions in Italian. A Lexicon-Grammar Approach* (Linguisticae Investigationes Supplementa 31), John Benjamins, Amsterdam, in *International Journal of Lexicography*, 8/2, 2015, pp. 254-259.
- Nancy Cox (2015) *Retailing and the Language of Goods, 1550-1820*, Farnham, Surrey: Ashgate in *International Journal of Lexicography* (26th March 2016), ecw007.